# **Quotes:**

# **ชีวิตสมรส - Description of Marriage**

*และเมื่อพระองค์ปรารถนาจะสำแดงกรุณาธิคุณและให้คุณต่อมนุษย์ และจัดโลกให้เป็นระเบียบ พระองค์ทรงเปิดเผยข้อปฏิบัติและสร้างกฎ ซึ่งหนึ่งในจำนวนนี้พระองค์สถาปนากฎของการสมรส และทำให้กฎของการสมรสเป็นป้อมปราการสำหรับความผาสุกและความรอดพ้น และบัญญัติกฎนี้ไว้สำหรับเราในสิ่งที่ถูกส่งมาจากนภาแห่งความวิสุทธิ์ในคัมภีร์ที่ศักดิ์สิทธิ์ที่สุดของพระองค์, ความรุ่งโรจน์ของพระองค์นั้นยิ่งใหญ่ พระองค์ทรงกล่าวว่า : “ดูกร ประชาชน จงสมรสเถิด เพื่อว่าพวกเจ้าจะให้กำเนิดผู้ที่จะกล่าวถึงเราท่ามกลางคนรับใช้ของเรา นี้คือบัญชาของเราต่อเจ้า จงยึดมั่นบัญชานี้เป็นการช่วยเหลือตัวเจ้าเอง”*

* พระบาฮาอุลลาห์

|  |
| --- |
| And when He desired to manifest grace and beneficence to men, and to set the world in order, He revealed observances and created laws; among them He established the law of marriage, made it as a fortress for well-being and salvation, and enjoined it upon us in that which was sent down out of the heaven of sanctity in His Most Holy Book. He saith, great is His glory: “Marry, O people, that from you may appear he who will remember Me amongst My servants; this is one of My commandments unto you; obey it as an assistance to yourselves. |
| * Bahá’u’lláh (*Bahá’í Prayers*, U.S. 2534 (2534 (1991), p. 104-5 |

*\*\*\**

*จงรู้ไว้ว่าการสมรสคือบัญชานิรันดร์ บัญชานี้จะไม่มีวันเปลี่ยนแปลงหรือปรับเปลี่ยน นี้คือการสร้างของพระผู้เป็นเจ้า และไม่มีความเป็นไปไม่ได้แม้แต่น้อยที่จะเกิดการเปลี่ยนแปลงหรือปรับเปลี่ยนในการสร้างนี้ของพระผู้เป็นเจ้า*

* พระอับดุลบาฮา

Know thou that the command of marriage is eternal. It will never be changed nor altered. This is divine creation and there is not the slightest possibility that change or alteration affect this divine creation (marriage).

* 'Abdu'l-Bahá *Tablets of ‘Abdu’l-Bahá*, p. 474

*\*\*\**

*ชีวิตสมรสของบาไฮคือสัญญามั่นระหว่างทั้งสองที่มีต่อกัน และความผูกพันซึ่งกันและกันของจิตใจและหัวใจ อย่างไรก็ตามแต่ละฝ่ายต้องเอาใจใส่เป็นที่สุดในการทำความคุ้นเคยกับอุปนิสัยใจคอของอีกฝ่ายอย่างถ้วนทั่ว เพื่อว่าปฏิญญาผูกมัดระหว่างทั้งสองจะเป็นสายสัมพันธ์ที่คงอยู่ตลอดกาล จุดประสงค์ของทั้งคู่ต้องเป็นดังนี้ : เพื่อเป็นคู่ชีวิตและสหายที่รักใคร่และเป็นหนึ่งเดียวกันตลอดไปชั่วนิรันดร์*

Bahá’í marriage is the commitment of the two parties one to the other, and their mutual attachment of mind and heart. Each must, however, exercise the utmost care to become thoroughly acquainted with the character of the other, that the binding covenant between them may be a tie that will endure forever. Their purpose must be this: to become loving companions and comrades and at one with each other for time and eternity…

* Abdu’l-Bahá

\*\*\*

*ชีวิตสมรสของประชาชนหมู่มากเป็นสายสัมพันธ์ทางกาย และความสมัครสมานนี้อยู่ได้เพียงชั่วคราว เนื่องด้วยถูกกำหนดล่วงหน้าให้ต้องพรากจากกันทางกายในตอนจบอย่างไรก็ตามในหมู่ประชาชนแห่งบาฮา ชีวิตสมรสต้องเป็นการสมัครสมานกันทั้งร่างกายและวิญญาณ เพราะในชีวิตสมรสนี้ สามีและภรรยาเรืองรองด้วยอมฤตเดียวกัน หลงรักพระพักตร์ที่ไม่มีที่เปรียบเดียวกัน ทั้งคู่มีชีวิตและเคลื่อนไหวโดยจิตวิญญาณเดียวกัน สว่างด้วยความรุ่งโรจน์เดียวกัน ระหว่างทั้งสองเป็นความเชื่อมโยงทางวิญญาณ จึงเป็นสายสัมพันธ์ที่จะยั่งยืนชั่วนิรันดร์ ทำนองเดียวกันทั้งสองมีสายสัมพันธ์ที่แข็งแกร่งและยั่งยืนในโลกทางกายภาพด้วยเช่นกัน เพราะหากชีวิตสมรสอยู่บนฐานของทั้งวิญญาณและร่างกาย การสมัครสมานนั้นเป็นของจริงและดังนั้นจะคงทน อย่างไรก็ตามหากสายสัมพันธ์นั้นเป็นเพียงทางกายและไม่มีอะไรมากกว่านั้น แน่นอนว่านั่นจะคงอยู่เพียงชั่วคราวเท่านั้น และต้องสิ้นสุดที่การพรากจากกันอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้*

*ดังนั้นเมื่อประชาชนแห่งบาไฮปฏิญาณที่จะแต่งงาน ความสมัครสมานนั้นต้องเป็นความสัมพันธ์ที่แท้ทางจิตวิญญาณพร้อมกันกับทางกาย เพื่อว่าความสมัครสมานของทั้งสองจะคงอยู่ตลอดทุกระยะของชีวิตและในทุกภพของพระผู้เป็นเจ้า เพราะความเป็นหนึ่งเดียวกันที่แท้จริงนี้เป็นความเรืองรองจากความรักของพระผู้เป็นเจ้า*

* พระอับดุลบาฮา

Marriage, among the mass of the people, is a physical bond, and this union can only be temporary, since it is foredoomed to a physical separation at the close.

Among the people of Bahá, however, marriage must be a union of the body and of the spirit as well, for here both husband and wife are aglow with the same wine, both are enamoured of the same matchless Face, both live and move through the same spirit, both are illumined by the same glory. This connection between them is a spiritual one, hence it is a bond that will abide forever. Likewise do they enjoy strong and lasting ties in the physical world as well, for if the marriage is based both on the spirit and the body, that union is a true one, hence it will endure. If, however, the bond is physical and nothing more, it is sure to be only temporary, and must inexorably end in separation.

When, therefore, the people of Bahá undertake to marry, the union must be a true relationship, a spiritual coming together as well as a physical one, so that throughout every phase of life, and in all the worlds of God, their union will endure; for this real oneness is a gleaming out of the love of God.

- ‘Abdu’l-Bahá (*Family Life,* Compilation 2551 (2008), no. 6)

*\*\*\**